

Савельева Нэлли Хисматуллаевна, Пихтовникова Юлия Викторовна

ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА В БРИТАНСКИХ СМИ

Статья посвящается выявлению образа России в авторитетных печатных изданиях Великобритании. Изучаются принципы эффективного взаимодействия двух стран на политическом и экономическом уровнях, а также различные пути формирования образа страны. Авторы приходят к выводу, что образ государства - это сложное комплексное явление, зависящее от той картины мира, которая сложилась в общественном сознании людей, обусловленная культурой и стереотипным мышлением, что представляется важным при организации процесса межкультурного диалога.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 56-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82.0

Статья посвящается выявлению образа России в авторитетных печатных изданиях Великобритании. Изучаются принципы эффективного взаимодействия двух стран на политическом и экономическом уровнях, а также различные пути формирования образа страны. Авторы приходят к выводу, что образ государства – это сложное комплексное явление, зависящее от той картины мира, которая сложилась в общественном сознании людей, обусловленная культурой и стереотипным мышлением, что представляется важным при организации процесса межкультурного диалога.

Ключевые слова и фразы: социальная оценка; оценка информационных потоков; межкультурное взаимодействие; культура; общественное сознание.

Савельева Нэлли Хисматуллаевна, к. пед. н.

Пихтовникова Юлия Викторовна

*Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург
nellik1983@mail.ru; yuliya.pikhtovnikova@mail.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА В БРИТАНСКИХ СМИ

Взаимодействие Российской Федерации и Соединенного Королевства имеет большое значение для обеих стран. В России сконцентрированы важные политические, экономические и военные интересы для Европы. Британия формирует политику на Западе по важным вопросам. Успех взаимодействия зависит от диалога России и Британии, а также развития и формирования положительного образа обеих стран. Для успешного взаимодействия этим странам необходимо брать во внимание различие культур, а также иметь полную картину образа партнера.

Глобализация мирового пространства, развитие экономических связей привели к тому, что представления и мировоззрение людей, общественное сознание в значительной мере стали формироваться средствами массовой информации. Практически все сферы человеческой жизни (экономическая, политическая сферы, система образования) находятся под их значительным влиянием. Правильный выбор адресатов и механизмов во многом определяет успех имиджевых технологий и возможность их эффективного использования [4].

Оценка информационных потоков является важной частью процесса отражения действительности [7]. В ходе познания окружающего мира человек воспринимает факты и явления, и это находит отражение в языке. Термин *оценка* в лингвистике является важной категорией уровня отвлечения, т.к. она связана с изображением явлений посредством понимания их человеком и актуализацией их с помощью языка [6].

СМИ формируют общественное мнение. Эффективное взаимоотношение стран во многом зависит от восприятия их партнерами. Таким образом, для плодотворного сотрудничества необходимо создавать положительный образ государства. Конечно, существуют различия в том, как воспринимаются сходные события в нашей стране и за рубежом, что журналисты в действительности критикуют и какие выводы делают [3]. К примеру, Владимир Владимирович Путин в одном из своих выступлений говорит о двойных стандартах: «Каждый раз нас провоцируют на какие-то действия по защите наших интересов, потом говорят, что злая Россия принимает такие-то шаги. Так вы нас не провоцируйте на это, на активную защиту своих интересов. Давайте мы с вами будем договариваться» [1]. Британские СМИ довольно придирчиво и подчас совершенно несбалансированно высказываются по поводу внешней и внутренней политики РФ, что формирует у британского народа позитивный либо негативный образ нашего государства. СМИ являются мощным идейным, идеологическим оружием. Чтобы иметь правдивое представление о тех или иных странах или народах, важна множественность взглядов, непредвзятость представления образов и мнений [2].

Высказывания СМИ, в которых содержится оценочный компонент, очень разнообразны. Речевые акты оценки можно разделить на две группы: положительно-оценочные (хвалебные, льстивые), и отрицательно-оценочные (осуждающие, оскорбляющие, обвиняющие) [10]. В публицистическом стиле *оценочность* является специфическим стилем, поскольку *оценка* предмета речи народом понимается как создание текста в целом, то есть *социальная оценка*. *Социальная оценочность* – особенность публицистики, которая не только нуждается в представлении фактов и событий, а также в их конкретной интерпретации, значит, в социальной оценке. Самым употребительным уровнем, представляющим оценочную семантику, является лексический. Основными средствами этой номинации выступают имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия, фразеологизмы, метафоры и т.д. [5].

Формирование образа страны идет различными путями, в том числе через спланированные информационные акции в средствах массовой информации. Началом истории англо-русских отношений можно назвать визит мореплавателя Ричарда Ченслора в Россию. Первые черты образа России в английском сознании можно проследить в источниках IX-XIII веков. С тех пор среди самых первых элементов образа России стали выделять образы единого воинственного народа, а также обширные территории: *брутальный, грязный русский медведь* как сравнение с целым народом и *Москва избыточна, огромна* [10]. Важной лингвистической особенностью в английских газетах является культурно значимая информация о России, которая вызывает трудности с пониманием текста носителями английского языка. В основном данная информация представлена на лексическом уровне. Это можно объяснить тем, что в английском языке нет точных эквивалентов некоторым русским словам, обозначающим свойственные российской культуре явления. Чтобы более точно передать смысл, а также национальный колорит, журналисты используют русские слова, внедряя их

в английский текст. Некоторые из таких слов уже прочно вошли в английский язык, например, “*perestroika*”, “*apparatchik*” и др. Для того чтобы передать как можно больше оттенков значения слова, журналисты прибегают к описательному переводу. Использование заимствованной русской лексики, а также слов, не вошедших в словарный состав языка реципиентов информации, вносит свой вклад в формирование образа России в общественном сознании Великобритании. Например, слово *Гулаг*, на английском *Gulag*. Изначально значение было то же, что и в русском языке; теперь оно используется по отношению к любому репрессивному или принудительному учреждению, положению и т.п. Читатель британских СМИ может предвзято понять, как видят различные явления русский народ [8].

При трактовке современного образа России в британских СМИ важно принять во внимание многие различные аспекты, чтобы полно и правдиво выяснить сложившийся облик страны на Западе. Для этого, проанализировав различные статьи самых авторитетных британских изданий 2016 года “*The Independent*”, “*The Economist*” и “*The Guardian*”, мы выявили оценочные языковые средства, которые формируют образ России, и составили классификацию по пяти основным тематическим сферам их употребления, таким как: внешний облик, экономика, внутренняя политика, народ и советское прошлое.

СМИ Великобритании почти не описывают уникальные природные красоты России, хотя упоминают ее бескрайние территории. Чаще всего, журналисты говорят о российском суровом климате, в их словах наблюдается явное присутствие стереотипности мышления: *winter in the heart* (зима в сердце) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Н. С., Ю. П.); *extremely severe weather on the passage to Russia, probably the worst ever experienced* (чрезвычайно суровая погода на пути в Россию, это самое худшее испытание) [12]. Так же «It is considered strange to drop the «ears» wearing Russian hat if the temperature is not below 20 degrees outside» (считается странным опускать “уши” на вашей ушанке, если температура на улице не опустилась ниже 20°C), – иронизируют британцы [13].

У России свой специфический определенный правящий класс. Он представлен различными понятиями у британских СМИ, как *The Kremlin, the Russian Government, the oligarchs, the security services, the siloviki etc.* (Кремль, российское правительство, олигархи, спецслужбы, силовики). Прослеживается четкое негативное отношение к правящим органам России: *Russian officials have reacted with furious rhetoric; The Russian defence ministry* [12] (Российские чиновники дали яростный ответ; Министерство обороны России). Также в зарубежных публикациях выявляется термин *Putinism*. Президент России В. В. Путин является важной и значимой персоной во всем мире, он оказывает на мировую политику свое определенное сильное влияние. Именно поэтому западные журналисты пытаются выяснить больше, так получился термин *Путинизм* в значении «*Путинский режим*». Многие журналисты отмечают, что целью Путина является возрождение былой мощи великой державы во всех смыслах: *Putin, who makes a show of his faith; his own ideological vacuum; a number of maneuvers by the Putin circle* [11] (Путин делает шоу из своей веры; свой собственный идеологический вакуум; ряд маневров путинского круга).

Влияние В. В. Путина присутствует во всех областях современной реальности, в сфере массовой информации, производства и местного самоуправления. Появился термин *Putinophobia*, который включает в себя все эти понятия: *He takes what he wants. When you are president, the Kremlin's suppression of mainstream media* [13] (Он делает то, что ему заблагорассудится. Когда ты президент; подавление Кремлем основных СМИ).

Народ является душой страны, поэтому важно следить, как движется развитие в этой сфере. Две основных проблемы, которые поднимаются в прессе Британии, являются бедность простого населения и «шикование» верхушки общества – олигархов и правящего слоя в России. Несомненно, на таком фоне у людей из провинции присутствует депрессивное состояние, алкоголизм и полная моральная деградация: *Russia's marginalized liberal and human rights; Russian nationalism may be biggest threat to Putin's power, experts warn* [12] (Маргинализованные права и свободы человека в России; эксперты предупреждают, что российский национализм может стать большой угрозой для власти Путина).

Британские СМИ уделяют огромное внимание истории России. Существенный акцент делается на период, когда власть в стране принадлежала большевикам, а следовательно, Коммунистической партии. Британские журналисты проводят аналогии современной России и советского времени, постоянно упоминают и анализируют различные реалии России той эпохи: *the Bolshevik revolution, Soviet legacy, glasnost, the civil war, Stalin's purges, Gulag, the Thaw, perestroika, politburo, collapse of communism* (Большевистская революция, советское наследие, гласность, гражданская война, сталинские репрессии, ГУЛАГ, оттепель, перестройка, политбюро, крах коммунизма). Практически в каждой статье фигурирует *Soviet era, Soviet Union* (Советская эпоха, Советский Союз) и отнюдь не в положительном контексте: «зловещая тень» прошлого все время преследует Россию: *Mikhail Gorbachev, had launched his policy of glasnost...; Soviet soldiers shot every dog; The Kremlin has been actively for the rehabilitation of Stalin. Its aim is not to deny Stalin's crimes but to emphasise his achievements as the builder of the country's "glorious Soviet past"* [Ibidem] (Михаил Горбачев, начал свою политику гласности ...; Советские солдаты стреляли в каждую собаку; Кремль активно занимается реабилитацией Сталина. Его цель – не отрицать преступлений Сталина, а подчеркивать его достижения как строителя «славного советского прошлого» страны).

Таким образом, мы пришли к выводу, что образ государства – это сложное комплексное явление, которое формируется не только под влиянием восприятия народами друг друга, но и в силу изменений, происходящих в стране, так же в значительной степени усилий, направленных на создание имиджа страны. Понимание между государствами в основном зависит от той картины мира, которая сложилась в общественном сознании людей. Выводы, которые делают страны относительно друг друга, обусловлены культурой и стереотипным мышлением. Этот факт представляется нам важным в процессе межкультурного диалога.

Список источников

1. Взгляд. Деловая газета [Электронный ресурс]. URL: <https://vz.ru/news/2016/10/27/840583.html> (дата обращения: 24.01.2018).
2. Данилова А. А. Манипулирование словом в средствах массовой информации. М.: Добросвет; КДУ, 2009. 234 с.
3. Демьянов В. З. Интерпретация политического дискурса СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2003. 133 с.
4. Иванова С. В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии // Политическая лингвистика. 2008. № 1 (24). С. 29-33.
5. Ивин А. А. Основания логики оценок. М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 1970. 230 с.
6. Кабирова Г. У. Оценка как языковой концепт // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). Чита: Молодой ученый, 2011. С. 85-87.
7. Прищепчук С. А. Структурно-семантические и функциональные особенности категории оценки в аспекте ее реализации при переводе политического дискурса // Вестник Северо-Кавказского государственного технического университета. Серия «Гуманитарные науки». 2008. № 6. С. 6-10.
8. Соколов В. М. Формирование образа «новой» России в общественном сознании Великобритании в начале 1990-х гг.: автореф. дисс. ... к. культурологии. М., 2010. 31 с.
9. Хомский Н. Язык и мышление. М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 1972. 125 с.
10. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.
11. The Economist [Электронный ресурс]. URL: www.economist.com (дата обращения: 11.12.2016).
12. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: www.theguardian.com (дата обращения: 14.12.2016).
13. The Independent [Электронный ресурс]. URL: www.independent.co.uk (дата обращения: 08.12.2016).

FORMATION OF POSITIVE IMAGE OF THE RUSSIAN STATE IN THE BRITISH MASS MEDIA

Savel'eva Nelli Khismatullaevna, Ph. D. in Pedagogy

Pikhtovnikova Yuliya Viktorovna

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg
nellik1983@mail.ru; yuliya.pikhtovnikova@mail.ru

The article is devoted to identifying the image of Russia in the authoritative printed editions of Great Britain. The paper examines the principles of efficient cooperation between two countries at the political and economic levels, analyzes different ways to form the image of a country. The authors conclude that the image of the state is a complicated integrated phenomenon, which depends on the worldview developed in public conscience and is determined by culture and stereotype thinking. It's important to consider this fact when organizing an intercultural dialogue.

Key words and phrases: social assessment; assessment of information streams; intercultural interaction; culture; public conscience.

УДК 82-31

В статье рассматривается локус «подгородного» монастыря, его топографическая неоднородность и роль в художественном пространстве романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». Доказывается, что «подгородный» монастырь уездного города Скотопригоньевска, реальным прототипом которого является Старая Русса, включает в себе сюжетное и идейно-смысловое развитие романа. Утверждается, что метафора монастыря становится принципиальной в раскрытии важнейшей проблемы – соотношения греха и святости, борьбы добра и зла в сердце человека.

Ключевые слова и фразы: Ф. М. Достоевский; русский роман; художественное пространство; монастырь; церковный суд.

Шутая Наталья Константиновна, д. филол. н., доцент

Береснева Людмила Николаевна, к. пед. н., доцент

Российский государственный университет правосудия, г. Москва
Shutaya@yandex.ru; mila1012101@mail.ru«ПОДГОРОДНЫЙ» МОНАСТЫРЬ КАК КОМПОНЕНТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА
РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ»

Исследование художественного пространства литературного произведения – один из важнейших компонентов литературоведческого анализа. При этом если речь идет об анализе такого сложного жанра, как роман, то важно учитывать структурное своеобразие романного пространства.

Под романным пространством понимается условное пространство, в котором разворачивается действие романа в целом или в отдельной его части. Ранее нами уже отмечалось, что «высокая значимость художественного пространства романа, представляющего собой комплексное, собирательное понятие и охватывающего весь спектр пространственных характеристик романа, вытекает из сущностных жанровых характеристик романа» [4, с. 150]. При этом топология и топография романного пространства предопределяется взаимным расположением, смысловым соотношением географических локаций, с которыми связаны определенные события и герои романа [3, с. 162].